

DATOS PARA LA GEOGRAFÍA DEL POBLAMIENTO ÁRABE DE AL-ANDALUS: LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA de *Bitrls* (Garlitosh) y *Bala* (Pela).

ANTONIO ARJONA CASTRO
ACADÉMICO NUMERARIO

Hace ya casi medio siglo que E. Levi-Provençal escribía respecto al poblamiento árabe de al-Andalus: “Por otra parte gracias al celo desplegado por los cronistas hispanomusulmanes en informarnos sobre este aspecto de la cuestión (poblamiento árabe de al-Andalus) y, sobre todo la utilización de las indicaciones que el gran escritor andaluz del siglo X, Ibn Hazm, nos proporciona en su tratado de genealogía, árabe titulado *Chamharat al-arab*, —podemos definir de manera bastante precisa— la composición de los principales grupos de árabes instalados en al-Andalus, e incluso en muchos casos, situar en el mapa los puntos en que se establecieron” (1).

Hay dos lugares donde se asentaron árabes que hasta hace poco se han resistido a su localización geográfica pese a ser repetidamente citados por historiadores y geógrafos. Me refiero a *Btrls* (*sin vocalizar*) y *Balí* o *Bala*.

Localización del topónimo *Btrls*

La primera noticia sobre este lugar nos la ofrece Ibn Hayyan al transcribimos la noticia de al-Razi referente a la recepción que el hijo del califa al-Hakam II, el príncipe Abu-l-Walid Hisham, dispensó el día 26 de Septiembre del 974 a los Banu Idris y a los notables de las coras militarizadas que habían asistido a la solemnidad. Después recibir los personajes de los diferentes yundíes: Damasco (cora de Elvira), Hims (Sevilla y Niebla) etc., añade: “luego (recibió) a la gente (*ahl*) de (*Tulaytula*) Toledo, *Qalat Rabah* (Calatrava) y *Karakà* (Caracuel); luego a la gente de *Firrish* (Castillo de la Armada Constantina), *Laqant* (Fuente de

(1) E. Lévi-Provençal, *España musulmana*, trad. E. García Gómez, tomo IV de la H.^a de España dirigida por R. Menéndez Pidal, Madrid, 1956, pp.50-51

Cantos), *Britralash* y *la gente de Gafiq* (*Belalcázar*) y *Bali*) (2). Precisamente Don Emilio García Gómez recriminaba en el prólogo de su traducción al editor del texto árabe, A. Ali al-Hayyi, por no haber sabido identificar *Bitrlsh* con *Pedroches* (3). Como ahora después veremos el maestro de arabistas en este topónimo concreto se equivocó.

El mismo Ibn Hayyan en su obra *al-Muqtabis*(V) vuelve a citar *Btrlsh* al anotar los gobernadores de las coras designados por *al-Nasir en sha'ban* (27-24 de Agosto del 934). Al final del párrafo escribe: "En sha'ban el sultán designó a Muhammad b. 'Abd Allah para Numara b. Sulayman para Tudela y a 'Abd al-Rahman b. Muhammad b. an-Nazzan para la cora de *Firrish* (4), *Fahs al-Ballut*, *Laqant*, *Miknasa*, y *Btrlsh*" (5). Es el mismo topónimo que Yaqut (M., I, 796) (6) describe con la grafía de *Baytarat Lushsh* "como otro castillo de la cora de Mérida".

Hoy gracias a la edición de una nueva obra de al-Idrisi he podido identificar dicho topónimo que incomprensiblemente deforman todos los cronistas árabes. Se trata de la obra *UNS AL-MUNAY WA RAED AL-FURAY*, editada y traducida con anotaciones por Jassim Abid Mizal (7).

Al describir al-Idrisi la ruta de Córdoba a Mikana cita los topónimos *Arlitosh* y *Bala* (8).

El itinerario es el siguiente:

De Córdoba a Ubal (Ovejo) hay veinticuatro millas

a Bitrawsh (Pedroche) hay una etapa.

De Bitrawsh a Shant Quniyya (Fumiyya ?=Santa Eufemia) hay dieciocho millas.

(2) *Ibn Hayyan, al-Muqtabis fi ajbar balad al-Andalus*, edic. Abdurrahman Ali al-Hayyi. Dar Assaka, Beirut, 1969, p. 201. Traducción castellana E. García Gómez, en *Anales Palatinos del Califa al-Hakan II*, por Isà Ahmad al-Razi, Madrid, 1967, p. 242.

(3) E. García Gómez, *Anales palatinos...*, p. 17 del Prólogo.

(4) *Sobre la localización de esta ciudad y castillo cf. mi trabajo* "la cora de *Firrish* en el siglo X" en rev. *Axarquía* nº 13. (Córdoba, Marzo 1985).

(5) *Ibn Hayyan, al-Muqtabis V*, texto árabe. editado por P. Chalmeta, F. Corriente, y M. Subh, Madrid, 1979, p. 241 y trad. M^a Jesús Vígara y F. Corriente, *Crónica del califa 'Abdarrahman an-Nasir entre los años 912 y 492*, Zaragoza 1981, p. 241. Tanto los editores del texto árabe como los traductores mantienen la grafía de *Bitrlsh* limitándose los traductores en el índice a indicar que es un topónimo de la cora de Mérida según Yaqut.

(6) Yaqut, *Mu'jam al-Buldan*, cf. G. A. Karim, *Cuadernos de H.^a del Islam*. nº6, nº 112, nota 348. cf. F. Hernández Giménez, *La Kura de Mérida en el siglo X*, *al-Andalus* XXV(2), p. 320.

(7) *Editado con el título "Los Caminos de al-Andalus en el siglo XII"*, Madrid, 1989. En el texto árabe de los codices, A y H, pone *Arlitosh* o *Arlitosh* aunque el editor se empeña en corregir por *b trlash*. Desde luego la confusión es fácil dada el parecido de ambas grafías: la letra *bâ* se confunde con la *gayn* y para el escritor árabe traslitteral la letra *lam* con la letra *ta'* es frecuente. Eso le pasó al árabe Jassim Mizal.

(8) He estudiado este itinerario en "Nuevas aportaciones a la geografía histórica del reino de Córdoba en la España musulmana", *Boletín de la Real Academia de Córdoba*.

(BRAC nº 118 (Enero-Junio 1990), p. 189.

De Shant Quniyya a Shant Q RQ (San Marco?) hay doce millas.

A Kabbel (Capilla) hay doce millas.

A Arlitos (Garlitos) hay ocho millas.

A Qunaytarat Balà (Puentecillo de Pela) hay doce millas.

A Talut hay doce millas.

A Miknasa dieciocho millas.

En este itinerario hay varios topónimos de identificación segura que permiten identificar con seguridad *Btrlash* y *Balà*, pese a los errores que comete al-Idrisi en algunas distancias. Es segura la identificación de *Kabbel* con Capilla. *Capel* es mera transcripción al árabe del topónimo romance *Capellus* (*Capilla*) derivado del bajo latín *Capellum* (*caput*) (9) transcripción que cumple las normas generales de fonética del mozárabe (10), (11) y (12).

El término de Capilla lindaba en el siglo XIII con el de Gafiq (13), y a su vez Capilla confinaba por el N. con Garlitos.

Al-Idrisi señala que de Capilla (Badajoz) (14) a Gafiq (*Belalcázar*) hay doce millas (15). Después señala subiendo hacia el norte que desde Capilla (*Kabbel*) a *Arlitosh* hay ocho millas. Los códigos utilizados por Mizal dan las variantes de *Arlitos* y *Arlitos*, aunque el editor lo corrige por *Btrlsh*. Entre la grafía de *Arlitos* y *Garlitos* hay la única diferencia de un punto diacrítico, el que hay entre las letras 'ayn y gayn. La población de Garlitos se halla entre 8 a 12 kms de Capilla. Pero siguiendo hacia el norte de *Garlitos* a doce millas señala al-Idrisi está *Qunaytera Balà o Bali* (*Puentecillo de Pelà*).

Localización del lugar de Balì o Balà

El primer escritor en lengua árabe que nos informa de este topónimo es Ibn Hazm en su *Yamharat al-ʿansab* (16) que escribe: *La casa de Bali en al-Andalus*,

(9) Cf. F. J. Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888, reed. Libr. Libano, 1975, s. v. *capel* y *capil*.

(10) Cf. Leopoldo Peñarroya Torrejón, *El Mozárabe de Valencia*, Madrid, 1990, p. 344. precisamente el Vocabulista de Florencia (R Martí cita expresamente *Kabal* < 'capellus' < capillu (fº 230r). Es frecuente que la p se transcriba en árabe con la letra b' con tasdish.

(11) Alvaro Galméz de Fuentes, *Dialectología Mozárabe*, Madrid, 1983.

(12) En Capilla se localiza la antigua Miróbriga (*Itin. de Antonino*, 444, 6, Ptolomeo, II, 4, 10, 6, 58, Plinio, III, 14, CIL, II, 2365, cf. José M.ª Roldán Hervás, *Itineraria Hispánica*, Valladolid, Granada, 1975, 250.

(13) F. Hernández Giménez, "Buwayb=Bueb=Cabeza del Buey" en rev. Al-Andalus XXVIII (2) (1963), 370 y ss.

(14) cf. Manuel Terrón Albarrán, *Historia Política de la baja Extremadura en el periodo islámico (711-1248)*, Badajoz, 1986, pp. 443 y ss.

(15) al, Idrisi, *Uns al -Muyah*, edic, cit, fº 150, p. 87 de la traducción. Es erróneo el dato que ofrece al-Idrisi respecto a la distancia de Pedroche a Gafiq. El editor J. Mizal no cree cierta la identificación de Gafiq con Belalcázar, duda que no tiene fundamento. El error está en al-Idrisi o en el ms.

(16) Editada por Elias Terés en "Linajes árabes de al-Andalus", rev. Al-Andalus XXII (2) (1957), p. 363.

es el lugar que lleva su nombre al norte de Córdoba donde residen hasta hoy con sus *nisbas* propias, no saben hablar en *latiniya*, sino solamente en árabe, sus mujeres como sus hombres honran al huésped y no comen cola de cordero aun en nuestros días. También tiene otra casa en Morón. Por al-Maqari (Analectes, I, 189) sabemos que descendían de Bali b. 'Amr b. al-Hafi b. Quda' a y de ellos son los Balawíes de Sevilla.

El compilador tardío (s. XIII) Yaqut, que nunca visitó al-Andalus, creó la confusión sobre este lugar, al añadir de su propia cosecha en su *Mu'yam al-Buldan* (I, 736) que "Bali era un distrito agrícola (*nahiya*) en al-Andalus perteneciente a *Fahs al-Ballut*".

Por el texto de al-Idrisi el itinerario de Córdoba a *Miknasa* sabemos que *Balà* está a doce millas de Garlitos (17), lo que es compatible con la distancias que hay entre la comarca de *Pela* (Sierra de, Navalvillar de *Pela*).

Por otra parte Yaqut dice que *Balà* es una comarca (*nahiya*), y precisamente es citada como comarca en una delimitación de límites en 1448 lindando con la Peña de Cogolludo (18). Hoy existe Navalvillar de *Pela*, que puede ser el lugar (*mawdi'*) del que hablaba. Ibn Hazm. El nombre de Navalvillar parece un topónimo de reconquista alude a una Nava y a un villar. La palabra *villar* quizás pueda referirse a las ruinas de una población altomedieval encontrada por los repobladores castellanos. Fonéticamente la evolución de *Balà a Pela* es correcta. Esta localización más los datos de al-Idrisi, que sitúa a *Miknasa a treinta millas de Balà*, echa por tierra la localización de *Miknasa* en el Peñón de Cogolludo bajo las aguas del moderno pantano de Orellana (19). Es probable que *Miknasa* se pueda situar a orillas del río Tajo (a 40 millas de *Pela* lo sitúa al-Idrisi) (20). Veo acertada la posible localización que hizo en su día Levi-Provençal entre Cáceres y al-Balat (21).

Estos lugares, *Garlitos y Pela*, donde se asentaron dos tribus árabes, pertenecientes a árabes de la primera inmigración (*tali'a*) o árabes venidos enrolados en los *yundíes* sirios. Ambos lugares están ubicados en dos pequeños macizos montañosos situados en medio de las inmensas llanuras extremeñas, pertenecientes a la *kura de Mérida*. Los descendientes de Bali se asentaron en la frontera natural de la cora de Mérida, a orillas del Guadiana, en la sierra de *Pela* que forma parte del reborde montañoso meridional del Sistema Central (22).

(17) cf. Al-Idrisi, *Muns al-Muhay*, edic citada, f^o 149 del texto árabe. Garlitos fue conquistado por Fernando III y después donado a la Orden del Temple en fecha posterior, es decir en 1245. Posteriormente Fernando IV lo donó a la orden de Alcántara, cf, Julio González, Reinado y Diplomas de Fernando III, Córdoba, 1980, I, 192-193.

(18) *Delimitación de los términos del Vizcondado de Puebla de Alcocer*, cf. E. Cabrera Muñoz, El condado de Belalcázar (1444-1518), Córdoba, 1977, pp. 234 a 236.

(19) *Identificación realizada por F. Hernández Giménez*, en el artículo "La Kura de Mérida" al-Andalus XXV, p. 383 y ss, y por M. Terrón Albarrán, H.^a Política de la Baja Extremadura, edic., cit, 302-304.

(20) al-Idrisi, *Uns al-Muhay*, edic. Mizal, p^o 149 del texto árabe, traducción n^o 206.

(21) E. Levi-Provençal. *La España musulmana*, V.P. 192

(22) M. de Terán y cols, *Geografía regional de España*, Barcelona 1968, p. 182.

No sabemos si aprovechando algún viejo núcleo romano.

Otra tribu árabe, se instaló en *Garlitos* en el quiñón oriental de la comarca de la Serena, en la margen derecha del río Zújar, perteneciente a la cora de Mérida. *Garlitos* es un punto estratégico sobre los espacios de Córdoba y Toledo. El libro de la Montería de Alfonso XI (23) describe la comarca de *Garlitos* así: “*La ladera de Garlitos es buen monte de oso et de puerco en invierno. Et es la vocería por cima de la Sierra, desde asomante a la foz, fasta pasante el Castiello de Garlitos*”. Vemos que en este pequeño reducto montañoso de la Sierra de Siruela se fortificaron para dominar las fértiles llanuras que le rodean. Todavía en 1350, como señala el Libro de la Montería, pervivían los restos de su *castiello*.

La misma obra *Libro de la Montería de Alfonso XI* (24) nos describe la comarca de *Pela* o *Pelá* a mediados del siglo XIV: “*La Sierra de Pelá es muy real monte de oso en invierno et algunas veces en verano, et hay siempre buenos puercos. El son las vocerías la una por cima de la cumbre de la sierra; et si yoguiere el venado catante de aldea Dorellana; ó en el valle de la fuente del Azor, son las armadas, la una en la loma de sobre la senda nueva; et otras dos en los prados que són entre Pelá menor, et la fuente del Azor. Et si yoguiere el venado catante a la Parriella, so bre el Colmenar del Villar, es la vocería eso mesmo por cima dela Sierra, los rostros contra la Parriella, o sobre Colmenar del Villar, et la otra al Encinar, que non pase contra Val de Palacios: el otra armada encima de la loma de sobre senda nueva. Et demas desto en los Cabezos de la sierra ha mester homes que diseñen con canes de renuevo, porque es monte grande*”. “*La sierra de Pelá menor es buen monte de puerco en invierno, et algunas veces et algunas veces hay oso. Et son las vocerías, la una por cima de la cumbre de la Sierra, et otra la senda que es entre Pelá la Mayor et este monte; que non pase a Pela Mayor, et la otra al canto desta sierra, catante a la Puebla de Alcocer. Et son las armadas a los prados que son entre Pelá la Mayor, et la Menor, catante la fuente del Azor*”. Vemos pues que la comarca de *Pela* o *Pelá*, era en la Edad Media una amplia comarca formada por dos pequeños macizos cubiertos de monte alto, con prados en sus valles intermedios, que lindaba por el SE con *Puebla de Alcocer*, por el norte con *Zorita* y *Logrosán*.

(23) *Libro de la Montería de Alfonso XI*, edic Gutiérrez de la Vega, Madrid, 1976, p. 247

(24) Edic. cit., 243-244.